



彦春町田村

英訳昔話

古屋の漏り

英訳昔話

「古屋の漏り」

絵・文・訳：茜町春彦

原作：柳田国男

概要：昔話絵本です。

原作は日本の昔話（新潮文庫）の中の1編です。

英語に翻訳しております。日本語文は概ね原作通りです。

A Japanese folk tale

"Leaking of the Old Roof"

Illustrated, translated and written by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yanagida Kunio



Long long ago, at a rainy evening, an old man and an old woman couldn't get to sleep and were chatting.

むかし、雨の降る晩に、爺と婆とが眠る事が出来なくて、二人で話をしていました。



They said "Leaking of the old roof is more fearful than Tiger-Wolf."

虎狼よりも怖いのは古屋の漏りだと言っておりました。



Then, the beast Tiger-Wolf was just about to pass the front of their house.

And the beast overheard their talk.

それを表を通っていた虎狼という獣が立ち聞きして・・・



Tiger-Wolf thought "A monster lives somewhere in the world. His name is Lee King. He seems to be more fearful than me. Oh, I must be careful of him!"

・・・それではこの世の中には、俺よりもまだ恐ろしいモリと云うのがあると見える、これは油断がならぬと思っていると・・・



Just at that time, a Horse-Thief came to steal a horse of this house.

But the Horse-Thief mistakenly rode Tiger-Wolf.

ちょうど、この家に入ろうとした馬盗人が、馬かとおもって虎狼の背中に乗りました。



Then, Tiger-Wolf thought himself to be caught by Lee King of the old roof.

Tiger-Wolf broke into a run.

The Horse-Thief fell off and fell into a dry well by the roadside.

これはたまらぬ、古屋のモリに捕まえられたと、虎狼は一目散に飛んで走りましたので、馬盗人は振るい落とされて、路傍の空井戸の中に落ちました。



Then, a Monkey came and asked "What's happening?"

Tiger-Wolf answered "Just now, Lee King hid in this well. He is a monster!"

そこへ猿がやって来て、何しているかと尋ねますと、今この穴の中に古屋のモリと云う化け物が隠れたと、虎狼が答えました。



"I never heard of such a monster. Hey, I shall check it!" said the Monkey.

The Monkey was a busybody. And, it entered its tail into the well and checked it.

The Horse-Thief in the bottom of the well grasped the tail firmly.

そんな化け物はないだろう。おれが検査してやろうと言って、出過ぎ者の猿は、尻尾を空井戸の中へ差し込んで探りました。

穴の底の馬盗人がそれをしっかりと、つかみました。



The Monkey pulled back its tail surprisedly and strongly.

Then, its tail broke near its buttocks.

Some people say this is the reason for the present length of monkey tails.

(Higo province Aso county)

猿もびっくりして強く尻尾を引こうとすると、根元からプツリと切れて仕舞いました。

猿の尻尾の短くなったのは、又この時からだという説もあります。

(肥後阿蘇郡)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

日本の昔話：

著者は柳田国男（1962年没）です。柳田国男氏自身が述べているように『日本の昔話』は全国から集めた話なので、創作性の観点から著作権は元々発生していないと思いますが、仮に著作権が発生していたとしても柳田国男氏の没後50年を経過していますので既に消滅しています。（著作権：消滅）

参考文献：

- 日本の昔話　：　平成17年10月25日36刷　（柳田国男著、新潮文庫）
- ジーニアス英和辞典〈改訂版〉2色刷り　：　1994年4月1日改訂版初版発行　（株式会社大修館書店）
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷　：　昭和50年9月15日第1刷発行　（株式会社三省堂）
- 実例英文法〈第4版〉　：　昭和63年6月第1刷発行　（AJ.トムソン・AV.マーティネット 共著、江川泰一郎訳、オックスフォード大学出版局）
- Longman Dictionary of American English : First printing 1983 (Longman Inc.)

CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro　（アンビエント社）
- Photoshop Elements 10　（アドビシステムズ株式会社）

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。

作品が社会の進歩に多少なりとも寄与することを願いながら、日々制作を行なっています。

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2014年6月10日発行

2018年6月9日改訂

英訳昔話「古屋の漏り」

<http://p.booklog.jp/book/86959>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/86959>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/86959>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ